



PRIMERA MESA REDONDA EN REMOTO
El español en el mundo
 El español hablado contemporáneo desde la óptica interpretativa



17 de mayo

HORARIO:

- 09:00 horas en Ciudad de México y San José de Costa Rica [GMT-6]
- 11:00 horas en Santiago de Chile [GMT-4]
- 12:00 horas en Buenos Aires, Argentina [GMT-3]
- 17:00 horas en Madrid, España [CEST]



Por ZOOM



17 de mayo de 2025
 (17:00-18:30 CET)

(09:00 AM en Ciudad de México; 09:00 AM en San José de Costa Rica; 11:00 AM en Santiago de Chile; 12:00 AM en Buenos Aires, Argentina)



Certificado de participación para todas las personas que asistan en directo.



Inscripción: <https://forms.gle/tuyZhDHYP8K5aEHU9>

En el formulario de inscripción se indican los precios y procedimiento para reservar tu plaza. La inscripción incluye la posibilidad de visionar la grabación del encuentro durante 12 semanas desde su finalización.

Mesa redonda «El español en el mundo»

El español en el mundo desde la óptica (¡y la práctica!) del intérprete, es decir, **el español hablado**.

Participan **Gabriela Scandura**, Comisión de Interpretación de la AATI, Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes; **Katherine Cádiz**, presidenta del COTICH, Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile; **Mario Vázquez**, presidente del CMLTI, el Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación y **Adriana Zúñiga**, expresidenta de la ACOTIP, la Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales; **Madeleine Cases**, presidenta de AICE, Asociación de Intérpretes de Conferencias de España.

El objetivo de la mesa es abordar, entre otras, las cuestiones siguientes:

- ¿Nos encaminamos hacia un español "híbrido" y neutral en el que todo vale?
- ¿Hasta qué punto podemos conseguir un español en interpretación que un público amplio y diverso pueda escuchar sin molestia ni ofensa?
- ¿Tiene sentido dar recomendaciones concretas y particulares a los estudiantes de interpretación en los distintos países en los que se habla español?
- ¿Existen, en concreto, palabras o expresiones que es mejor no utilizar nunca?
- ¿Cómo lograr el equilibrio entre mantener la riqueza idiomática y comunicar el contenido de los discursos para una comprensión universal en español?
- ¿Existen manuales o diccionarios de referencia cuando hay dudas acerca del uso de algún término? ¿A quién o qué se suele recurrir en casos de duda?

Con la participación de:



+ (34) 600 468 606 | e-mail: aice@aice-interpretes.com

Participantes

Madeleine Cases, presidenta de **AICE** (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España)



Intérprete de conferencia, miembro de la Junta directiva de la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE) y profesora asociada de interpretación en la Universidad Pompeu Fabra. Sus idiomas de trabajo son inglés, español, catalán y francés. Ha brindado servicios lingüísticos primero como traductora y después centrándose en la interpretación en el mercado europeo privado e institucional y en los últimos años viajando por todo el mundo. Su licenciatura inicial en Filosofía marcó desde el principio un profundo interés por la investigación en análisis del discurso y subjetividad. Combina la práctica profesional con la docencia en una búsqueda constante de equilibrio.

Gabriela Scandura, Comisión de Interpretación de la **AATI** (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)



Gabriela Scandura es Doctora en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción por la Universitat Jaume I. Se ha desempeñado como intérprete, principalmente en festivales de cine y teatro, y como traductora audiovisual. Fue profesora de interpretación consecutiva y en la actualidad es docente de Traducción Audiovisual a nivel de grado y posgrado en Argentina y profesora invitada en la Universidad de Montevideo, Uruguay. Es autora de *El español neutro en el doblaje para niños* y dirige el sitio web Neutro Latino, un glosario dedicado a las variedades del español en Latinoamérica que sugiere el término más neutro para cada vocablo investigado.

Adriana Zúñiga Hernández, vicepresidenta de la **ACOTIP** (Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales)



Es traductora e intérprete profesional con más de veinticinco años de experiencia en Costa Rica y el extranjero. Es propietaria de Servicios Profesionales Tradínter S.A. y ha trabajado como intérprete de conferencias, traductora e intérprete médica certificada, traductora e intérprete oficial, nombrada por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Costa Rica, especialista sénior en servicios lingüísticos y como intérprete simultánea remota a través de diversas plataformas digitales. Se ha desempeñado en instituciones como Stanford University Hospital & Clinics y el New York-Presbyterian Morgan Stanley Children's Hospital, ha ejercido la docencia universitaria en interpretación; y ha sido conferencista a nivel nacional e internacional. Fue presidenta de la Junta Directiva de la Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales (ACOTIP, 2022-2024) y ha ocupado diversos cargos en la misma. Pertenece a otras asociaciones profesionales como AATI, ANTIO y AIPTI. Además, impulsó la creación y lidera el Comité INTE CTN 67 para la adopción de normas ISO en Costa Rica. Entre otros reconocimientos, ha recibido una Beca Fulbright al Mérito (2005) y el Premio Albin-Tybulewicz a la Solidaridad Profesional en Traducción e Interpretación de la Federación Internacional de Traductores (FIT) (2022).

Con la participación de:



+ (34) 600 468 606 | e-mail: aice@aice-interpret.es

Participantes

Katherinne Cádiz Córdova, presidenta del **COTICH** (Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile)



Intérprete y traductora técnica inglés<>español con especializaciones en traducción técnico-científica, jurídico-financiera y más de 20 años de sólida trayectoria en faenas mineras, plantas industriales, conferencias internacionales especializadas y viajes de negocios internacionales. Es la actual presidenta del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH); es asesora externa voluntaria en casas de estudio donde recomienda iniciativas para actualizar programas de estudios y orientar el enfoque práctico de los cursos para preparar a los estudiantes ante las nuevas prácticas y desafíos de la industria; y es también charlista mentora voluntaria en diversas universidades en donde apoya a los académicos en las clases de ética, inserción laboral y buenas prácticas.

Mario Vázquez, presidente del **CMLTI** (Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación)



Licenciado en Interpretación por el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, donde también cursó una especialidad en Terminología.

Asimismo, cuenta con estudios en didáctica del francés como lengua extranjera en la Universidad Sorbonne Nouvelle (París 3) y un máster online en Terminología de la Universidad Pompeu Fabra. Su experiencia como intérprete abarca temas muy variados, tanto en México como en el extranjero, aunque sus intereses principales incluyen temas de medio ambiente, derechos humanos y justicia racial.

Además de más de 14 años de experiencia en interpretación, también se dedica a la docencia. Ha dado clases en el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, el Instituto Francés de América Latina y de manera privada. Gracias a ambas actividades, puede combinar dos de sus grandes pasiones.

Con la participación de:



+ (34) 600 468 606 | e-mail: aice@aice-interpret.es